

# ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДА ЦЕНТРАЛЬНОГО ПОНЯТИЯ «ДАО» ИЗ «ДАО ДЭ ЦЗИН» НА РУССКИЙ ЯЗЫК<sup>1</sup>

Ван Лицзюань

Кандидат филологических наук по русскому языку  
и литературе, преподаватель, Шанхайский  
политехнический университет, (г. Шанхай, Китай)  
w15154185519@126.com

## RESEARCH ON THE TRANSLATION OF THE CORE CONCEPT "TAO" IN "TAO TE CHING" INTO RUSSIAN

Wang Lijuan

**Summary:** This study analyzes the translations of the core philosophical concept «道 (Tao)» from the classic Taoist text «Tao Te Ching» into Russian. The research reviews existing Russian versions of the text, from the first translations in the 19th century to modern interpretations. Special attention is paid to a comparative analysis of various translation strategies for the term «道 (Tao)». The aim of the study is to conduct a comparative analysis of the translations of the concept «Tao» in different versions of the text, reveal the translation strategies employed, evaluate their strengths and weaknesses, and justify the optimal approach for rendering this term.

**Materials and Methods:** The study utilizes: 1) The original text of «Tao Te Ching» in Classical Chinese (Chen Guying's version). 2) Classical and modern Russian translations (e.g., by Yang Hing-shung, V. Malyavin, A. Kuvshinov). Research methods: comparative-analytical method and literary source analysis. **Results:** Our analysis shows that translators employ three strategies for translating the word «道»: assimilation, exoticization, and a combined method. However, this paper argues that the most suitable approach is transliteration («Tao») followed by an explanation of the term's meaning within the translated text. **Discussion and Conclusion:** Translating the concept of «Tao» presents particular challenges for the following reasons: First, due to the abstractness and polysemy of «Tao». In «Tao Te Ching», the term carries multiple meanings and is highly abstract, especially when referring to «metaphysical Tao»—an extremely complex concept to grasp. Second, due to differences in cultural paradigms. Additionally, Russian words such as «путь» (path) and «дорога» (road) are more concrete and cannot fully convey the philosophical depth of «Dao». The study concludes that there is no single «ideal» translation for «Tao». The most promising approach is a combined method: using transliteration («Tao») with necessary explanatory commentary in each context, particularly in academic settings.

**Keywords:** Tao, Tao Te Ching, translation.

**Аннотация:** Данная работа посвящена анализу переводов центральной философской категории «道 (Дао)» из классического даосского трактата «Дао Дэ Цзин» на русский язык. Исследование охватывает обзор существующих русскоязычных версий текста, начиная с первых переводов XIX века до современных интерпретаций. Особое внимание уделяется анализу различных стратегий перевода понятия «道 (Дао)». Цель исследования – провести анализ переводов концепта «Дао» в различных версиях текстов, раскрыть применяемые переводческие стратегии, оценить их сильные и слабые стороны, а также обосновать оптимальный подход к передаче данного термина. **Материалы и методы:** в статье использованы: 1) Оригинальный текст «Дао Дэ Цзин» на древнекитайском языке (версия Чэнь Гуина). 2) Классические и современные переводы на русский язык (например: Ян Хин-шуна, В. Малявина, А. Кувшинова). Методы исследования: Сравнительно-аналитический метод и метод анализа литературных источников. **Результаты исследования:** Проведенный нами анализ показал, что переводчики используют три стратегии перевода слова «道»: ассимиляцию, экзотизацию и комбинированный метод. Однако в данной статье утверждается, что наиболее подходящим вариантом перевода является транслитерация «Дао» с последующим разъяснением значения этого термина в тексте перевода. **Обсуждение и заключение:** перевод понятия «Дао» представляет особую сложность по следующим причинам: во-первых, из-за абстрактности и многозначности «Дао». В «Дао Дэ Цзин» этот термин обладает множеством значений и крайне абстрактен, особенно когда речь идет о «метафизическом Дао» – крайне сложной для понимания концепции. Во-вторых, из-за различий в культурных парадигмах. Кроме этого, Русские слова «путь», «дорога» и подобные являются более конкретными и не способны передать всю философскую глубину понятия «Дао». Исследование показало, что единого «идеального» перевода «Дао» не существует. Наиболее перспективным представляется комбинированный подход: использование транслитерации (Дао) с обязательным пояснительным комментарием в каждом предложении, особенно в академическом контексте.

**Ключевые слова:** Дао, Дао Дэ Цзин, перевод.

### Введение

Данная статья посвящена анализу переводов центральной философской категории «道 (Дао)» из классического даосского трактата «Дао Дэ Цзин» на русский язык.

### Обзор литературы

«Дао Дэ Цзин» — это первый в истории китайской философии труд, обладающий целостной философской системой. Его идеи оказали глубокое влияние не только

<sup>1</sup> Данная статья подготовлена при поддержке Международной программы по китайскому языку и культуре Центра международных языковых обменов и сотрудничества министерства образования КНР (Название проекта: «Исследование перевода «Дао Дэ Цзин» на русский язык», номер проекта: 23YH68D).

на китайскую культуру, но и на мировую академическую мысль, включая российскую. Существуют тысячи переводов «Дао Дэ Цзина» на иностранные языки, преимущественно на английский, а количество русских версий превышает тридцать.

В 1828 году первый русский перевод «Дао Дэ Цзина» был выполнен православным священником Д.П. Сивилловым, однако опубликован он был лишь в 1915 году. Исторически значимый момент наступил в 1894 году, когда в третьем выпуске журнала «Вопросы философии и психологии» появился первый полный русский перевод текста, выполненный проживавшим в России японским исследователем Д.П. Маковицким (Кониси Масутаро)[1]. Это событие положило начало систематическому изучению даосизма в России. Исследования русских переводов «Дао Дэ Цзина» в России охватывают следующие основные направления: анализ ключевых концепций «Дао Дэ Цзина», текстологические исследования оригинала и комментаторской традиции, изучение особенностей русскоязычных переводов текста, исследование философской концепции «Дао Дэ Цзина». Исследования русских переводов «Дао Дэ Цзина» в Китае, начавшиеся в конце первого десятилетия XXI века, развиваются по двум основным линиям: анализ русских переводов «Дао Дэ Цзина» и исследования его рецепции в России. Данные направления объединяют специалистов по переводоведению, китаеведов и исследователей межкультурной коммуникации, способствуя более глубокому пониманию особенностей восприятия китайской философской традиции в России.

#### Материалы и методы

В статье использованы: 1) Оригинальный текст «Дао Дэ Цзин» на древнекитайском языке (версия Чэнь Гуина). 2) Классические и современные переводы на русский язык: Ян Хин-шуна, В.В.Малявина, А. Кувшинова, Кониси Масутаро, А.Е. Лукьянова, Л.И. Кондрашовы, и совместный перевод В.В. Малявина и Ли Иннань. В статье использованы сравнительно-аналитический метод и метод анализа литературных источников, что обеспечивает объективную основу для выводов о оптимальных стратегиях перевода.

#### Результаты исследования

В «Дао Дэ Цзин» есть множество ключевых понятий, таких как «Дао», «Дэ», «у-вэй» («недеяние») и «цзыжань» («естественность»). Эти концепции составляют основу философии Лао-цзы[2]. Наиболее важным из них является «Дао» — первоначало вселенной и источник всего сущего, которое невозможно полностью выразить словами. Лао-цзы считал, что «Дао» метафизично, не имеет формы и имени, но является причиной всех изменений и существования. По подсчетам Чэнь Гуина, иероглиф

«Дао» встречается в тексте 73 раза, но его значения варьируются. Условно их можно разделить на три категории []: 1) Метафизическое «Дао» — первооснова бытия, непознаваемая и невыразимая. 2) «Дао» как закономерность — принципы, по которым существует природа. 3) «Дао» как жизненный принцип — руководство для поведения человека.

А при переводе этой центральной категории на русский язык авторы семи переводческих версий применяли различные стратегии, сводимые к трём основным типам: ассимиляция, экзотизация и их сочетание.»

#### Анализ переводов «Дао» в парадигме ассимиляционного подхода

Проведенное исследование семи переводов «Дао Дэ Цзин» на русский язык показало, версия Малявина, а также совместный перевод Малявина и Ли Иннань используют стратегию ассимиляции, передавая все случаи «道» словом «Путь» без дополнительных пояснений о различных смыслах в разных контекстах. Подобная переводческая стратегия, будучи рецепторно-ориентированной, способствует упрощённому восприятию текста русскоязычной аудиторией, однако неизбежно приводит к редукции философской глубины исходного понятия.

Согласно «Большому толковому словарю русского языка», семантика слова «путь» охватывает одиннадцать значений (среди которых: 1) полоса земли, служащая для передвижения (езды и ходьбы); дорога. 2) пространство, по которому осуществляется транспортное сообщение. 3) Жизнь человека, её течение [3], однако ни одно из них не отражает специфического философского содержания, присущего даосской концепции «道». А «Дао» у Лао-цзы — это абстрактная категория, суть его философии: источник всего сущего, закон природы и жизненное правило.

Хотя в переводе Малявина есть краткие пояснения о «Дао», они не охватывают всех его значений и могут сузить восприятие русскоязычных читателей. А в версии Малявина и Ли Иннань комментарии отсутствуют вовсе, что делает понимание термина «Путь» в философском контексте ещё более затруднительным для российской аудитории.

#### Анализ переводов «Дао» в парадигме экзотизационного подхода

Версия Среди семи рассмотренных русских переводов «Дао Дэ Цзина» в трёх использован метод транслитерации через транслитерацию: 1) Кониси Масутаро применил форму «Тао», заимствованную из европейских переводов;

2) Ян Хин-шун и А.Е. Лукьянов использовали русскую транслитерацию «Дао», соответствующую китайскому произношению.

Термин «Дао» является центральным понятием даосской мысли и этимологическим корнем слов «даосизм» и «даосская философия». Согласно «Синьхуа цзыдянь» [4], иероглиф «道» включает значения: 1) «учение/религиозная система» (напр., «даосизм»); 2) «школа даосизма» (философское течение Лао-цзы и Чжуан-цзы). «Большой толковый словарь русского языка» определяет «Дао» как: «Одна из основных категорий китайской философии: естественный путь следования всего сущего, нравственное совершенствование как постижение истины». Хотя это толкование не охватывает всей глубины лао-цзывского «Дао», оно подтверждает его центральный статус в философии и знакомит русскоязычного читателя с базовой концепцией.

Примечательно, что в русском языке уже закрепились термины «Даосизм» (道教) — для религии, и «Даосский» — как прилагательное.

Для передачи культурно-специфичного понятия, столь тесно связанного с китайской мыслью, транслитерация «Дао» представляется наиболее корректной. Альтернативы вроде «Путь» или «Дорога» (кальки) не только упрощают смысл, но и создают проблему при переводе производных терминов («даосизм», «даосский»).

Однако абстрактность «Дао» делает невозможным полную передачу смысла, одним словом. Поэтому важно: 1) Дать развернутое пояснение во введении или комментарии к первой главе. 2) Добавлять контекстуальные сноски к каждому употреблению «Дао» в тексте, учитывая вариативность его значений в разных пассажах «Дао Дэ Цзин». Это позволит читателю глубже понять философский контекст, не жертвуя лингвистической точностью.

#### Анализ переводов «Дао» в парадигме гибридного подхода: сочетания экзотизации и ассимиляции

Среди переводчиков, применявших различные подходы к передаче понятия «Дао» в разных главах, сочетая методы экзотизации и ассимиляции, особо выделяются А. Кондрашова и А. Кувшинов.

В версии А. Кондрашовой термин «Дао» передаётся как:

1. «Прото-Путь» - где приставка «прото-» указывает на изначальную, первородную сущность. Например, знаменитое изречение «道可道, 非常道» переведено как «Не путай Прото-Путь с проторенной тропой». Такой перевод подчёркивает фундаментальную природу «Дао» как первоначала всего сущего.
2. «Дао-Путь» - встречается в четырёх главах (4, 21, 38, 53). Однако, согласно классификации Чэнь Гуина [5], в главах 4 и 21 «Дао» имеет метафизическое значение, тогда как в главах 38 и 53 - этическое. Кондрашова не поясняет причин использования одинакового перевода для столь разных смыслов.
3. «Учитель-Дао» (глава 37) и «Истина-дорога» (глава 41) - передают нравственные аспекты понятия.

В остальных случаях используется стандартная транслитерация «Дао».

Хотя такой дифференцированный подход в теории помогает передать многогранность «Дао», но на практике он не имеет чёткой системы, не сопровождается пояснительными комментариями, и может вводить читателя в заблуждение относительно единства концепции.

Куфшинов использует только два варианта: «Дао» и «Путь». Однако, учитывая многообразие значений «Дао», даже эта дихотомия представляется чрезмерным упрощением.

#### Обсуждение и заключение

«Дао» как ключевая категория «Дао Дэ Цзин» - понятие одновременно глубокое и многозначное. Попытки передать его через конкретные русские эквиваленты («Путь», «Дорога» и т.д.) неизбежно сужают его смысл. Даже столь детализированный подход Кондрашовой не может охватить всей полноты концепции. Наиболее адекватным решением представляется использование транслитерации «Дао» как основного варианта, сопровождение текста подробными комментариями, и введение терминологического аппарата во вступительной части. Такой подход позволит сохранить философскую глубину оригинала, одновременно делая текст доступным для русскоязычного читателя.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Makovitsky, D. P. At Tolstoy's: 1904–1910 «Yasnaya Polyana Notes» // In 4 books. Nauka, 1979–1981.
2. Zhang, Yuanyuan. The Cloud-like Transformation of the Westward Transmission of the Tao Te Ching [M]. China Social Sciences Press, 2021.
3. Ushakov, D.N. Explanatory Dictionary of the Modern Russian Language: [100,000 Words and Phrases] // Adeland, 2013.
4. Han Zuoli, et al. Xinhua Dictionary [M]. Beijing: The Commercial Press, 2013.
5. Chen Guying. Laozi: Annotation and Commentary [M]. Beijing: Zhonghua Book Company, 2015.

© Ван Лицзюань (w15154185519@126.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»